



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 23.5.2005  
KOM(2005) 201 endelig

2005/0093 (ACC)

Forslag til

**RÅDETS AFGØRELSE**

**om indgåelse af en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken  
Kasakhstan om handel med visse stålprodukter**

(forelagt af Kommissionen)

## **BEGRUNDELSE**

Fællesskabets partnerskabs- og samarbejdsaftale med Republikken Kasakhstan indeholder bestemmelse om, at handelen med visse stålprodukter skal reguleres ved en aftale mellem parterne.

En tidligere aftale mellem Fællesskabet og Republikken Kasakhstan om handel med visse stålprodukter omfattede perioden juli 2002 til december 2004. Ved afgørelse af 2. november 2004 bemyndigede Rådet Kommissionen til at føre forhandlinger om en ny aftale for perioden 2005-2006. Forhandlingerne er ført til ende med held, og den nye aftale blev parferet den 8. december 2004.

Den nye aftale fastsætter kvantitative lofter for import i Fællesskabet af visse stålprodukter, og den skal gælde fra datoen for ikrafttrædelsen indtil den 31. december 2006 eller indtil Kasakhstans tiltrædelse af WTO, alt efter hvilken dato falder først.

Forslag til

## RÅDETS AFGØRELSE

### om indgåelse af en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kasakhstan om handel med visse stålprodukter

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 133 sammenholdt med artikel 300, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen<sup>1</sup>,

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kasakhstan<sup>2</sup> på den anden side, i det følgende benævnt "PSA", trådte i kraft den 1. juli 1999.
- (2) Ifølge artikel 17, stk. 1, i PSA skal handelen med visse stålprodukter reguleres på grundlag af nævnte aftales afsnit III, undtagen artikel 11, og af bestemmelserne i en aftale om mængdeordninger.
- (3) I årene fra 2000 til 2004 blev handelen med visse stålprodukter reguleret ved aftaler mellem parterne i PSA. Det er derfor hensigtsmæssigt at indgå en ny aftale, der tilgodeser udviklingen i forbindelserne mellem parterne.
- (4) Aftalen bør godkendes -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

#### *Artikel 1*

1. Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Kasakhstan om handel med visse stålprodukter godkendes herved på Fællesskabets vegne.
2. Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

---

<sup>1</sup> EFT C af, s. .

<sup>2</sup> EFT L 196 af 28.7.1999, s. 3.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den person, der er beføjet til at undertegne aftalen med bindende virkning for Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den

*På Rådets vegne  
Formand*

## **BILAG**

### **AFTALE**

#### **mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Kasakhstan om handel med visse stålprodukter**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

på den ene side, og

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN KASAKHSTAN,

på den anden side

som er parterne i denne aftale, og

SOM TAGER HENSYN TIL, at partnerskabs- og samarbejdsaftalen, i det følgende benævnt "PSA", mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kasakhstan på den anden side<sup>3</sup>, undertegnet den 23. januar 1995, trådte i kraft den 1. juli 1999,

SOM TAGER HENSYN TIL, at Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet", og regeringen for Republikken Kasakhstan, i det følgende benævnt "Kasakhstan", ønsker at fremme en ordnet og afbalanceret udvikling af samhandelen med stål mellem Fællesskabet og Kasakhstan,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at handelen med visse stålprodukter, dvs. stålprodukter henhørende under det tidligere Europæiske Kul- og Stålfællesskab, i det følgende benævnt "EKSF", ifølge artikel 17, stk. 1, i PSA skal reguleres på grundlag af nævnte aftales afsnit III, undtagen artikel 11, og af bestemmelserne i en aftale; denne aftale udgør en aftale efter artikel 17, stk. 1, i PSA,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at handelen med disse stålprodukter i årene 2000 til 2004 blev reguleret ved en aftale, der bør følges op af en yderligere aftale, som tilgodeser udviklingen i forbindelserne mellem parterne,

SOM TAGER HENSYN TIL, at denne aftale skal danne rammer for ophævelse af kvantitative restriktioner for handelen med visse produkter, forudsat at visse betingelser er opfyldt, navnlig når der er etableret passende konkurrencebetingelser for de stålprodukter, der er omfattet af aftalen,

---

<sup>3</sup> EFT L 196 af 28.7.1999, s. 3.

SOM TAGER HENSYN TIL, at denne aftale bør suppleres med et samarbejde mellem parterne vedrørende deres stålindustrier, herunder passende udveksling af information, i kontaktgruppen som omhandlet i artikel 17, stk. 2, i PSA,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

#### *Artikel 1*

1. Denne aftale finder anvendelse på handelen med (tidligere EKSF-)stålprodukter.
2. Handelen med de stålprodukter, der er anført i bilag I, kan undergives kvantitative lofter.
3. Handelen med stålprodukter, der ikke er anført i bilag I, undergives ikke kvantitative lofter.
4. Hvad angår stålprodukter og anliggender, der ikke er omfattet af denne aftale, finder de relevante bestemmelser i PSA anvendelse.

#### *Artikel 2*

1. Parterne er enige om for hvert kalenderår at indføre og opretholde kvantitative lofter for den kashakiske eksport til Fællesskabet som fastsat i bilag II for de produkter, der er anført i bilag I. Denne udførsel undergives en ordning med dobbeltkontrol, som er beskrevet i protokol A.
2. Parterne bekræfter på ny, at de forpligter sig til at gennemføre fuld liberalisering af handelen med stålprodukter, der er nævnt i bilag I, forudsat at der er forenelige konkurrencevilkår til stede.
3. Kvantitative restriktioner, told, afgifter eller foranstaltninger med tilsvarende virkning ved udførsel af affald og skrot af jern og stål henhørende under pos. 7204 i den kombinerede nomenklatur er forbudt.
4. Parterne vedtager, at indførsel i Fællesskabet fra Kasakhstan af de produkter, der er anført i bilag I, fra den 1.1.2005 indtil denne aftales ikrafttræden, afskrives på de kvantitative lofter i bilag II.
5. Indførsel af mængder ud over dem, der er anført i bilag II, tillades, hvis EF-industrien er ude af stand til at imødekomme den interne efterspørgsel, og at der opstår en forsyningsknaphed på et eller flere af de produkter, der er anført i bilag I. Der finder straks konsultationer sted på anmodning af en af parterne til at fastslå omfanget af forsyningsknapheden på basis af objektive bevisligheder. Efter afslutning af konsultationerne iværksætter Fællesskabet sine interne procedurer for forhøjelse af mængderne i bilag II.
6. Skulle lande, der søger om medlemskab af Den Europæiske Union, tiltræde inden aftalens udløb, vedtager parterne at overveje at forhøje de kvantitative lofter i bilag II.

7. Hver af parterne kan til enhver tid anmode om konsultationer vedrørende:

- de i bilag II fastsatte kvantitative lofters niveau, hvis forholdene omkring de produkter, der er anført i bilag I, har væsentlig forværret eller bedret sig
- muligheden for at overføre uudnyttede mængder fra en underudnyttet produktgruppe til andre grupper.

### *Artikel 3*

1. 1. Indførsel til Fællesskabets toldområde med henblik på fri omsætning af de stålprodukter, der er anført i bilag I, er betinget af, at der fremlægges en importlicens udstedt af en medlemsstats kompetente myndighed på basis af en eksportlicens udstedt af de kasakhiske myndigheder samt et oprindelsescertifikat i overensstemmelse med bestemmelserne i protokol A.

2. Indførsel til Fællesskabets toldområde af stålprodukter, der er anført i bilag I, er ikke undergivet de kvantitative lofter, som er fastsat i bilag II, hvis de som led i den administrative kontrolordning, der er gældende i Fællesskabet, angives som bestemt til genudførsel fra Fællesskabet i uændret stand eller efter forarbejdning.

3. Mængder under de kvantitative lofter, der er anført i bilag II, som ikke udnyttes i løbet af det første kalenderår, kan overføres til det tilsvarende kvantitative loft for det følgende kalenderår med indtil 10 % af det relevante kvantitative loft for det år, hvor det ikke blev udnyttet. Kasakhstan underretter inden den 31. marts det følgende år Fællesskabet, hvis det ønsker at gøre brug af denne bestemmelse.

4. Det kvantitative loft for en given produktgruppe kan justeres i løbet af et kalenderår med indtil 10 % af det kvantitative loft for en given produktgruppe, forudsat at begge parter samtykker heri. Tilpasninger af de kvantitative lofter som følge af overførsler må kun gælde for det pågældende kalenderår. Ved begyndelsen af det følgende kalenderår svarer de kvantitative lofter til dem, der er fastsat i bilag II, uden dog at stk. 3 derved tilsidesættes. Kasakhstan underretter inden den 31. maj Fællesskabet, hvis det ønsker at gøre brug af denne bestemmelse.

### *Artikel 4*

1. Med henblik på at gøre dobbeltkontrolordningen så effektiv som mulig og mindske mulighederne for misbrug og omgåelse mest muligt

- underretter de kasakhiske myndigheder senest den 28. i hver måned myndighederne i Fællesskabet om de eksportlicenser, der er udstedt i den foregående måned

- underretter myndighederne i Fællesskabet senest den 28. i hver måned de kasakhiske myndigheder om de importlicenser, der er udstedt i den foregående måned.

I tilfælde af betydelige afvigelser kan begge parter under hensyntagen til tidsfaktorerne i forbindelse med sådanne oplysninger anmode om konsultationer, der straks skal indledes.

2. Uanset stk. 1 og for at sikre, at aftalen fungerer effektivt, er begge parter enige om at tage alle nødvendige skridt til at forebygge, undersøge og tage alle nødvendige retlige og/eller administrative skridt mod omgåelse i form af omladning, omdirigering, urigtige angivelser vedrørende oprindelsesland eller -sted, forfalskning af dokumenter, falske angivelser vedrørende et produkts mængde, beskrivelse eller tarifiering eller på enhver anden måde. Parterne er derfor enige om at fastsætte de nødvendige retsregler og administrative procedurer, som gør det muligt effektivt at skride ind over for sådanne omgøelser, herunder vedtagelser af retligt bindende retsmidler mod de pågældende eksportører og/eller importører.

3. Er en af parterne på grundlag af foreliggende oplysninger af den formening, at bestemmelserne i denne aftale omgås, kan det anmode om konsultationer med den anden part, der straks afholdes.

4. Indtil resultaterne af de konsultationer, der er nævnt i stk. 3, foreligger, skal Kasakhstan, hvis Fællesskabet anmoder herom, sikre, at der gennemføres tilpasninger af de kvantitative lofter, om hvilke der forventes opnået enighed efter de i stk. 3 omhandlede konsultationer, i det kalenderår, i hvilket anmodningen om konsultationer i henhold til stk. 3 blev indgivet, eller for det følgende år, hvis kontingentet for dette år er opbrugt.

5. Skulle parterne under de i stk. 3 omhandlede konsultationer ikke være i stand til at nå til en gensidigt tilfredsstillende løsning, har Fællesskabet ret til i tilfælde, hvor der foreligger tilstrækkeligt bevis for, at stålprodukter, der er omfattet af denne aftale, og som har oprindelse i Kasakhstan, er blevet indført ved omgåelse af denne aftale, at afskrive de pågældende mængder på de kvantitative lofter, der er fastsat i bilag II.

6. Skulle parterne under de i stk. 3 omhandlede konsultationer ikke være i stand til at nå til en gensidigt tilfredsstillende løsning, har Fællesskabet ret til i tilfælde, hvor der foreligger tilstrækkeligt bevis for, at der foreligger urigtig angivelse af mængder, varebeskrivelse eller tarifiering, at nægte at indføre de pågældende produkter.

7. Parterne er enige om at samarbejde fuldt ud med henblik på at forebygge og effektivt behandle alle problemer, der opstår som følge af omgåelse af denne aftale.

#### *Artikel 5*

1. De kvantitative lofter, der er fastsat i bilag II for indførsel til Fællesskabet af de stålprodukter, som er anført i bilag I, opdeles ikke af Fællesskabet i regionale kvoter.

2. Parterne samarbejder for at hindre pludselige og skadelige ændringer i det traditionelle samhandelsmønster. Indtræffer der en pludselig og skadevoldende ændring i det traditionelle samhandelsmønster (f.eks. regional koncentration eller tab af traditionelle leverancer), kan Fællesskabet anmode om konsultationer med henblik på at finde en tilfredsstillende løsning på problemet. Sådanne konsultationer finder sted omgående.

3. Kasakhstan bestræber sig for at sikre, at udførslen til Fællesskabet af stålprodukter, der er anført i bilag I, fordeles så jævnt som muligt over året. Indtræffer der en pludselig og skadelig stigning i indførslen, kan Fællesskabet anmode om konsultationer med henblik på at finde en tilfredsstillende løsning på problemet. Sådanne konsultationer finder sted omgående.

4. Ud over den i stk. 3 indeholdte forpligtelse kan begge parter, når de af de kasakhiske myndigheder udstedte licenser har nået 90 % af de kvantitative lofter for det pågældende kalenderår, anmode om konsultationer vedrørende de kvantitative lofter for dette år. Sådanne konsultationer finder sted omgående. Indtil resultaterne af disse konsultationer foreligger, kan de kasakhiske myndigheder vedblive med at udstede eksportlicenser for de produkter, der er omfattet af dette aftale, forudsat at de ikke overstiger de mængder, der er fastsat i bilag II.

#### *Artikel 6*

1. Hvis produkter, som er omfattet af denne aftale, indføres til Fællesskabet fra Kasakhstan på vilkår, der kan påføre eller true med at påføre producenter i Fællesskabet af samme produkt væsentlig skade, giver Fællesskabet Kasakhstan alle relevante oplysninger med henblik på at finde en løsning, begge parter kan acceptere. Parterne påbegynder konsultationerne omgående.

2. Skulle det ikke lykkes parterne at nå til enighed under de i stk. 1 nævnte konsultationer inden for en frist på 30 dage fra Fællesskabets anmodning om konsultationer, kan Fællesskabet anvende retten til at tage initiativ til beskyttelsesforanstaltninger i henhold til bestemmelserne i bestemmelserne i PSA.

3. Uanset bestemmelserne i denne aftale finder bestemmelserne i artikel 13,6 i partnerskabs- og samarbejdsaftalen anvendelse.

#### *Artikel 7*

1. Tarifieringen af de varer, der er omfattet af denne aftale, er baseret på Fællesskabets told- og statistiknomenklatur, i det følgende benævnt "den kombinerede nomenklatur" eller i forkortet form "KN", og enhver ændring heraf. Ændringer af den kombinerede nomenklatur (KN) efter de procedurer, der er gældende i Fællesskabet, for så vidt angår de produkter, der er omfattet af denne aftale, eller afgørelser vedrørende tarifieringen af produkter må ikke give anledning til en nedsættelse af de kvantitative lofter, der er fastsat i bilag II.

2. Oprindelsen af de produkter, der er omfattet af denne aftale, fastlægges i overensstemmelse med de regler, som er gældende i Fællesskabet. Alle ændringer i disse oprindelsesregler meddeles Kasakhstan og må ikke give anledning til en nedsættelse af de kvantitative lofter, der er fastsat i bilag II. Procedurene for kontrol af ovennævnte varers oprindelse er fastlagt i protokol A.

#### *Artikel 8*

1. Uden at dette berører den periodiske udveksling af oplysninger om eksportlicenser og importlicenser i henhold til artikel 4, stk. 1, i denne aftale, er parterne enige om med passende mellemrum at udveksle fuldstændige statistiske oplysninger vedrørende de produkter, der er

omhandlet i bilag I, idet der tages hensyn til de korteste tidsrum, i hvilke de pågældende oplysninger udarbejdes; oplysningerne skal dække eksportlicenser og importlicenser udstedt i henhold til artikel 3 i denne aftale samt eksport- og importstatistikker for de pågældende produkter.

2. Hver af parterne kan anmode om konsultationer i tilfælde af betydelig afvigelse mellem de udvekslede oplysninger.

#### *Artikel 9*

1. Uden at det berører bestemmelserne om konsultationer i forbindelse med specifikke omstændigheder i de foregående artikler, afholdes der på anmodning fra en af parterne konsultationer vedrørende ethvert problem, der opstår i forbindelse med anvendelsen af denne aftale. Under alle konsultationer udviser parterne vilje til samarbejde og bestræber sig for at bilægge de uoverensstemmelser, der er opstået.

2. Når der i henhold til denne aftale omgående skal afholdes konsultationer, forpligter parterne sig til at anvende alle rimelige midler for at sikre, at dette sker.

3. For alle andre konsultationer gælder følgende bestemmelser:

- En anmodning om konsultationer indgives skriftligt til den anden part.
- I påkommende tilfælde følges anmodningen om konsultationer inden for en rimelig frist af en rapport, hvori der redegøres for grundene til konsultationerne.
- Konsultationerne indledes senest en måned efter indgivelsen af anmodningen.
- Konsultationerne skal føre til en gensidigt acceptabel løsning inden en måned efter indledningen, medmindre fristen forlænges efter aftale mellem parterne.

4. Der kan endvidere afholdes specifikke supplerende konsultationer efter aftale mellem parterne.

#### *Artikel 10*

Begge parter tilstræber en komplet liberalisering af handelen med stålprodukter og erkender, at det er en vigtig forudsætning for fremme af deres samhandel, at de hos parterne gældende bestemmelser vedrørende konkurrence, statsstøtte og miljø er forenelige. Med henblik herpå yder Fællesskabet på anmodning af Kasakhstan teknisk bistand til at hjælpe Kasakhstan med at vedtage og anvende lovbestemmelser, der er forenelige med dem, der er vedtaget og anvendes i Fællesskabet. Denne bistand gøres til genstand for projekter, som aftales mellem parterne, med en klar angivelse af bl.a. mål, midler og tidsplan.

## *Artikel 11*

1. Denne aftale træder i kraft på dagen for undertegnelsen. Den anvendes indtil den 31. december 2006, medmindre den opsiges eller ophører i overensstemmelse med bestemmelserne i henholdsvis stk. 3 og 4 i denne artikel.
2. Hver af parterne kan til enhver tid foreslå ændringer til aftalen, som på anmodning af en af parterne skal gøres til genstand for konsultationer.
3. Hver af parterne kan opsiges aftalen med et varsel på mindst seks måneder. I så fald ophører aftalen ved opsigelsesfristens udløb, og de kvantitative lofter i Fællesskabet, der er fastsat i bilag II til aftalen, reduceres forholdsvis op til det tidspunkt, hvor opsigelsen får virkning, medmindre parterne bliver enige om andet.
4. Skulle Kasakhstan tiltræde WTO inden denne aftales udløb, ophører aftalen på tiltrædelsesdatoen.
5. Fællesskabet forbeholder sig ret til til enhver tid at træffe alle fornødne forholdsregler, også genindførelse af en ordning med autonome kontingenter for udførsel fra Kasakhstan af de i bilag I anførte produkter, hvis parterne ikke er i stand til at nå en gensidigt tilfredsstillende løsning under de i de foregående artikler omhandlede konsultationer, eller hvis aftalen opsiges af en af parterne.
6. Bilagene og protokol A til denne aftale udgør en integrerende del heraf.

## *Artikel 12*

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk, kasakisk og russisk idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Udfærdiget i ....., den .....

*På Det Europæiske Fællesskabs vegne*

*For regeringen for Republikken Kasakhstan*

## BILAG I

### SA Fladvalsede produkter

<i>SA1. Bredbånd</i>	<i>SA2. Tykke flader</i>	<i>Tykke</i>	<i>SA3. Andre fladvalsede produkter</i>		
7208 10 00 00	7208 40 00 10		7208 40 00 90	7210 70 80 10	7219 22 90 00
7208 25 00 00	7208 51 20 10		7208 53 90 00	7210 90 30 10	7219 23 00 00
7208 26 00 00	7208 51 20 91		7208 54 00 00	7210 90 40 10	7219 24 00 00
7208 27 00 00	7208 51 20 93			7210 90 80 91	7219 31 00 00
7208 36 00 00	7208 51 20 97		7208 90 00 10	7211 14 00 90	
7208 37 00 10					
7208 37 00 90	7208 51 20 98		7209 15 00 00	7211 19 00 90	7219 32 10 00
7208 38 00 10					
7208 38 00 90	7208 51 91 10		7209 16 10 00	7211 23 20 10	7219 32 90 00
7208 39 00 10					
7208 39 00 90	7208 51 91 90		7209 16 90 00	7211 23 30 10	
7211 14 00 10	7208 51 98 10		7209 17 10 00	7211 23 30 91	7219 33 10 00
7211 19 00 10	7208 51 98 91		7209 17 90 00	7211 23 80 10	7219 33 90 00
7219 11 00 00	7208 51 98 99		7209 18 10 00	7211 23 80 91	
7219 12 10 00	7208 52 91 10		7209 18 91 00	7211 29 00 10	7219 34 10 00
7219 12 90 00	7208 52 91 90		7209 18 99 00	7211 90 00 11	7219 34 90 00
7219 13 10 00	7208 52 10 00		7209 25 00 00	7212 10 10 00	
7219 13 90 00	7208 52 99 00		7209 26 10 00	7212 10 90 11	7219 35 10 00
7219 14 10 00	7208 53 10 00		7209 26 90 00	7212 20 00 11	7219 35 90 00
7219 14 90 00	7211 13 00 00		7209 27 10 00	7212 30 00 11	
7225 20 00 10			7209 27 90 00	7212 40 20 10	7225 40 12 90
7225 30 10 00			7209 28 10 00	7212 40 20 91	7225 40 90 00
7225 30 90 00			7209 28 90 00	7212 40 80 11	
			7209 90 00 10	7212 50 20 11	
			7210 11 00 10	7212 50 30 11	
			7210 12 20 10	7212 50 40 11	
			7210 12 80 10	7212 50 61 11	
			7210 20 00 10	7212 50 69 11	
			7210 30 00 10	7212 50 90 13	
			7210 41 00 10		
			7210 49 00 10	7212 60 00 11	
			7210 50 00 10	7212 60 00 91	
			7210 61 00 10	7219 21 10 00	
			7210 69 00 10	7219 21 90 00	
			7210 70 10 10	7219 22 10 00	

## **BILAG II**

### **KVANTITATIVE LOFTER**

<b>Produkter</b>	<b>(i tons)</b>	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>
<u>SA. Fladvalsede produkter</u>		
SA1. Bredbånd	85000	87125
SA2. Tykke flader	0	0
SA3. Andre fladvalsede produkter	115000	117875

## Godkendt protokollat

I forbindelse med denne aftale er parterne nået til enighed om følgende:

- Ved den i artikel 4, stk. 1, omhandlede udveksling af oplysninger vedrørende eksportlicenser og importlicenser afgiver parterne disse oplysninger for såvel medlemsstaterne som Fællesskabet som helhed.
- indtil resultaterne af de i artikel 5, stk. 2, omhandlede konsultationer foreligger, vil Kasakhstan, hvis Fællesskabet anmoder derom, samarbejde ved ikke at udstede eksportlicenser, som kunne yderligere forværre problemerne som følge af en pludselig og skadevoldende ændring af de traditionelle handelsstrømme, og hvis
- Kasakhstan tager behørigt hensyn til den følsomme karakter af mindre regionale markeder i Fællesskabet, både for så vidt angår deres traditionelle behov for leverancer og undgåelse af regionale koncentrationer.

## **PROTOKOL A**

### AFSNIT I

#### TARIFERING

##### *Artikel 1*

1. Fællesskabets kompetente myndigheder forpligter sig til at underrette Kasakhstan om enhver ændring i den kombinerede nomenklatur for så vidt angår produkter, som er omfattet af denne aftale, inden datoen for sådanne ændrings ikrafttræden i Fællesskabet.

2. Fællesskabets kompetente myndigheder forpligter sig til at underrette Kasakhstans kompetente myndigheder om enhver afgørelse vedrørende tariferingen af produkter, der er omfattet af denne aftale, senest en måned efter, at en sådan afgørelse er truffet.

Meddelelsen skal indeholde:

a) en beskrivelse af de pågældende produkter

b) de relevante KN-koder

c) en begrundelse for afgørelsen.

3. Medfører en tariferingsafgørelse en ændring i tariferingspraksis for produkter, der er omfattet af aftalen, træder afgørelsen først i kraft, efter at Fællesskabets kompetente myndigheder har givet et varsel på 30 dage regnet fra datoen fra Fællesskabets meddelelse herom. Produkter, der er afsendt før afgørelsens ikrafttræden, er fortsat omfattet af den tidligere tariferingspraksis, forudsat at de pågældende produkter frembydes til indførsel i Fællesskabet senest 60 dage efter denne dato.

4. Berører en afgørelse vedrørende tarifering, som træffes af Fællesskabet, og som medfører en ændring i tariferingspraksis for et produkt, der er omfattet af aftalen, en kategori, som er undergivet kvantitative lofter, er parterne indforstået med at indlede konsultationer i overensstemmelse med de procedurer, der er beskrevet i aftalens artikel 9, stk. 3, med henblik på at opfylde forpligtelsen i henhold til aftalens artikel 7, stk. 1.

5. Er de kompetente myndigheder i Kasakhstan og på indgangstoldstedet i Fællesskabet ikke enige om tariferingen af produkter, der er omfattet af denne aftale, tariferes de pågældende produkter midlertidigt på grundlag af Fællesskabets angivelser, indtil der har fundet konsultationer sted i henhold til protokollens artikel 9 med henblik på at nå til enighed om den endelige tarifering af produkterne.

AFSNIT II  
OPRINDELSE

*Artikel 2*

1. Produkter med oprindelse i Kasakhstan efter Fællesskabets gældende forordninger om udførsel til Fællesskabet i overensstemmelse med de ordninger, der er fastlagt ved aftalen, ledsages af et certifikat for kasakhisk oprindelse, der svarer til modellen i bilaget til denne protokol.

2. Oprindelsescertifikatet bekræftes af de kompetente kasakhiske organisationer, som i henhold til kasakhisk lovgivning er bemyndiget hertil, hvis de pågældende produkter kan betragtes som produkter med oprindelse i Kasakhstan.

*Artikel 3*

Oprindelsescertifikatet udstedes kun efter skriftlig ansøgning fra eksportøren eller dennes dertil beføjede repræsentant, men på eksportørens ansvar. De kompetente kasakhiske organisationer, som i henhold til kasakhisk lovgivning er bemyndiget hertil, drager omsorg for, at oprindelsescertifikatet er korrekt udfyldt, og med henblik herpå kræver de al nødvendig dokumentation fremlagt eller foretager den kontrol, de anser for påkrævet.

*Artikel 4*

Konstatering af mindre uoverensstemmelser mellem angivelserne i oprindelsescertifikatet og i de øvrige dokumenter, der fremlægges for toldstedet med henblik på opfyldelse af indførselsformaliteterne for produkterne, medfører ikke i sig selv, at der rejses tvivl om rigtigheden af oplysningerne i certifikatet.

AFSNIT III

ORDNING MED DOBBELTKONTROL FOR PRODUKTER, DER ER UNDERGIVET  
KVANTITATIVE LOFTER

AFSNIT I

Udførsel

*Artikel 5*

De relevante kasakhiske statslige myndigheder udsteder en eksportlicens for alle forsendelser fra Kasakhstan af stålprodukter, der er omfattet af aftalen, op til de kvantitative lofter, der er fastsat i bilag II til aftalen.

### *Artikel 6*

1. Eksportlicensen skal svare til modellen i bilaget til denne protokol og gælder for udførsel til hele Fællesskabets toldområde.
2. Det skal af eksportlicensen fremgå, at den pågældende produktmængde er afskrevet på det kvantitative loft, som er fastsat for det pågældende produkt i bilag II til aftalen.

### *Artikel 7*

De kompetente myndigheder i Fællesskabet skal omgående underrettes om inddragelse eller ændring af allerede udstedte eksportlicenser.

### *Artikel 8*

1. De udførte produkter afskrives på de kvantitative lofter, der er fastsat for det år, i hvilket produkterne afsendes, også selvom eksportlicensen er udstedt efter afsendelsen.
2. Med henblik på anvendelsen af stk. 1 anses produkterne for at være afsendt på det tidspunkt, hvor de indlades til udførsel i et transportmiddel.

### *Artikel 9*

Eksportlicensen skal med henblik på anvendelsen af artikel 11 fremlægges senest den 31. marts i året efter det år, i hvilket de af licensen omfattede produkter blev afsendt.

## AFSNIT II

### Indførsel

### *Artikel 10*

Ved overgang til fri omsætning i Fællesskabet af stålprodukter, der er undergivet kvantitative lofter, skal der fremlægges importlicens.

### *Artikel 11*

1. De kompetente myndigheder i Fællesskabet udsteder automatisk de i artikel 10 nævnte importlicenser inden for en frist på højst ti arbejdsdage fra tidspunktet for importørens fremlæggelse af originaleksempelret af den tilsvarende eksportlicens.
2. Importlicensen er gyldig i fire måneder fra udstedelsestidspunktet for indførsel til hele Fællesskabets toldområde.
3. De kompetente myndigheder i Fællesskabet annullerer allerede udstedte importlicenser, hvis de dertil svarende eksportlicenser er blevet trukket tilbage. Underrettes Fællesskabets kompetente myndigheder imidlertid først efter produkternes overgang til fri omsætning i

Fællesskabet om, at en eksportlicens er blevet trukket tilbage eller annulleret, afskrives de pågældende mængder på det kvantitative loft for produktet.

#### *Artikel 12*

Konstaterer Fællesskabets kompetente myndigheder, at de samlede mængder, der er omfattet af eksportlicenser udstedt af de kompetente myndigheder i Kasakhstan, overstiger de lofter for produkter, der er anført i bilag II til aftalen, suspenderer de al yderligere udstedelse af importlicenser for produkter, der er undergivet de pågældende kvantitative lofter. I sådanne tilfælde underretter Fællesskabets kompetente myndigheder straks Kasakhstans myndigheder, og der indledes straks konsultationer i henhold til artikel 9, stk. 2, i aftalen.

### AFSNIT IV

#### UDFÆRDIGELSE OG FREMLÆGGELSE AF EKSPORTLICENSER OG OPRINDELSESCERTIFIKATER SAMT FÆLLES BESTEMMELSER OM UDFØRSEL TIL FÆLLESSKABET

#### *Artikel 13*

1. Der kan ved udfærdigelsen af eksportlicensen og oprindelsecertifikatet tages flere kopier, der tydeligt mærkes som sådanne. Dokumenterne udfærdiges på engelsk. Hvis de udfyldes i hånden, skal det gøres med blæk og blokbogstaver.

Til dokumenterne benyttes format 210 x 297 mm. Der anvendes hvidt, træfrit, skrivefast papir med en vægt på mindst 25 g/m<sup>2</sup>. Tages der ved udfærdigelsen af dokumentet flere kopier, skal kun originaleksemplaret være forsynet med guillocetryk i bunden. Dette eksemplar mærkes tydeligt "original" og kopierne "copy". Fællesskabets kompetente myndigheder accepterer alene originaleksemplaret som gyldigt med henblik på udførsel til Fællesskabet i henhold til bestemmelserne i aftalen.

2. Hvert dokument skal være forsynet med et standardiseret løbenummer, påtrykt eller anført på anden måde, hvorved det kan identificeres.

Dette nummer sammensættes således:

- to bogstaver som betegnelse for eksportlandet: KZ = Kasakhstan

- to bogstaver som betegnelse for den medlemsstat, hvor toldklareringen ventes at finde sted:

BE = Belgien

CZ = Tjekkiet

DK = Danmark

DE = Tyskland

EE = Estland  
EL = Grækenland  
ES = Spanien  
FR = Frankrig  
IE = Irland  
IT = Italien  
CY = Cypern  
LV = Letland  
LT = Litauen  
LU = Luxembourg  
HU = Ungarn  
MT = Malta  
NL = Nederlandene  
AT = Østrig  
PL = Polen  
PT = Portugal  
SI = Slovenien  
SK = Slovakiet  
FI = Finland  
SE = Sverige  
GB = Det Forenede Kongerige

- et etcifret tal som betegnelse for det pågældende år og svarende til det sidste ciffer i året, f.eks. "5" for 2005

- et tocifret tal mellem 01 og 99 som betegnelse for de udstedende myndigheder i eksportlandet

- et femcifret, fortløbende tal mellem 00001 og 99999, som tildeles den medlemsstat, hvor toldklareringen forventes at finde sted.

#### *Artikel 14*

Eksportlicensen og oprindelsescertifikatet kan udstedes efter afsendelsen af de produkter, de vedrører. Dokumenterne skal i så fald påtegnes "issued retrospectively".

#### *Artikel 15*

1. I tilfælde af tyveri, bortkomst eller ødelæggelse af en eksportlicens eller et oprindelsescertifikat kan eksportøren hos de kasakhiske statslige myndigheder, som er beføjet til at udstede licenser, eller hos de kasakhiske organisationer, som er beføjet til at udstede oprindelsescertifikater, anmode om et duplikateksemplar, der udfærdiges på grundlag af de eksportdokumenter, den pågældende er i besiddelse af. Det således udstedte duplikateksemplar af licens eller certifikat skal påtegnes "duplicate".

2. Duplikateksemplaret skal påføres datoen for udstedelsen af originaleksemplaret af eksportlicensen eller oprindelsescertifikatet.

### AFSNIT V

#### ADMINISTRATIVT SAMARBEJDE

#### *Artikel 16*

Parterne arbejder nært sammen om gennemførelsen af bestemmelserne i denne protokol. Begge parter søger med henblik herpå at lette mulighederne for kontakter og udveksling af synspunkter, herunder om tekniske spørgsmål.

#### *Artikel 17*

For at sikre, at denne protokol anvendes korrekt, bistår parterne hinanden i forbindelse med kontrol af ægtheden og rigtigheden af oplysningerne i eksportlicenser og oprindelsescertifikater udstedt og erklæringer afgivet i henhold til denne protokol.

#### *Artikel 18*

Kasakhstan meddeler Fællesskabet (Europa-Kommissionen) navn og adresse på de kompetente kasakhiske myndigheder, som er beføjet til at udstede og kontrollere eksportlicenser og oprindelsescertifikater, sammen med prøver på de stempler og underskrifter, de anvender. Kasakhstan meddeler tillige Fællesskabet (Europa-Kommissionen) alle ændringer i den forbindelse.

## *Artikel 19*

1. Der foretages efterfølgende kontrol af oprindelsescertifikater eller eksportlicenser ved stikprøver, eller når de kompetente myndigheder i Fællesskabet har begrundet tvivl med hensyn til certifikatets eller licensens ægthed eller rigtigheden af oplysningerne om de pågældende varers faktiske oprindelse.

2. I så fald tilbagesender de kompetente myndigheder i Fællesskabet oprindelsescertifikatet, eksportlicensen eller en genpart heraf til de relevante kasakhiske myndigheder, om fornødent med angivelse af de reelle eller formelle grunde, der gør en undersøgelse berettiget. Er der blevet fremlagt faktura, vedlægges oprindelsescertifikatet eller licensen eller en genpart heraf denne faktura eller en genpart heraf. Myndighederne fremsender endvidere alle oplysninger, der er indgået, og som giver anledning til at formode, at oplysningerne i nævnte certifikat eller licens er urigtige.

3. Stk. 1 finder også anvendelse ved efterfølgende kontrol af de oprindelseserklæringer, der er omhandlet i denne protokols artikel 2.

4. Resultaterne af efterfølgende kontrol, der foretages i henhold til stk. 1 og 2, meddeles Fællesskabets kompetente myndigheder senest inden tre måneder. Det skal af de pågældende oplysninger fremgå, om omtvistede certifikat, licens eller erklæring vedrører de varer, der faktisk er udført, og om disse varer kan udføres i henhold til den ordning, der er fastsat ved aftalen. På Fællesskabets anmodning skal der endvidere sammen med nævnte oplysninger fremlægges kopier af alle dokumenter, der er nødvendige for at fastlægge de faktiske omstændigheder, navnlig varernes faktiske oprindelse.

Konstateres der ved en sådan kontrol systematiske uregelmæssigheder i anvendelsen af oprindelseserklæringer, kan Fællesskabet lade indførslen af de pågældende produkter omfatte af bestemmelserne i artikel 2, stk. 1, i denne protokol.

5. Med henblik på efterfølgende kontrol af oprindelsescertifikater skal de relevante kasakhiske myndigheder opbevare kopier af certifikaterne og dertil hørende eksportdokumenter i mindst et år efter aftalens udløb.

6. Den stikprøvekontrol, der er omhandlet i denne artikel, må ikke udgøre en hindring for de pågældende produkters overgang til fri omsætning.

## *Artikel 20*

1. Hvis det af den i artikel 19 omhandlede kontrolprocedure eller af oplysninger, som Fællesskabets eller Kasakhstans kompetente myndigheder er i besiddelse af, fremgår eller synes at fremgå, at bestemmelserne i denne aftale omgås eller overtrædes, søger parterne gennem et nært samarbejde og med den fornødne hurtighed at hindre en sådan omgåelse eller overtrædelse.

2. Med henblik herpå iværksætter de relevante kasakhiske myndigheder på eget initiativ eller på anmodning af Fællesskabet de nødvendige undersøgelser af transaktioner, som for

Fællesskabet udgør eller ser ud til at udgøre en omgåelse eller en overtrædelse af denne aftale. Kasakhstan meddeler Fællesskabet resultaterne af disse undersøgelser sammen med alle andre relevante oplysninger, der kan bidrage til at fastslå årsagen til omgåelsen eller overtrædelsen, herunder produkternes faktiske oprindelse.

3. Tjenestemænd udpeget af Fællesskabet kan efter aftale mellem parterne medvirke i de undersøgelser, der er omhandlet i stk. 2.

4. Med henblik på det i stk. 1 nævnte samarbejde udveksler de kompetente myndigheder i Fællesskabet og i Kasakhstan oplysninger, som en af parterne anser for nyttige med henblik på at hindre, at bestemmelserne i denne aftale omgås eller overtrædes. Denne udveksling af oplysninger kan omfatte oplysninger om samhandelen med de typer produkter, der er omfattet af denne aftale, mellem Kasakhstan og andre lande, navnlig i tilfælde, hvor Fællesskabet har grund til at formode, at de pågældende produkter forud for indførelsen i Fællesskabet kan have passeret Kasakhstans område som transitvarer. Disse oplysninger kan på Fællesskabets anmodning indbefatte genparter af alle relevante foreliggende dokumenter.

5. Foreligger der tilstrækkelige beviser for, at bestemmelserne i denne protokol er omgået eller overtrådt, kan de kompetente myndigheder i Kasakhstan og Fællesskabet aftale, at de træffer alle foranstaltninger, der er nødvendige for at forhindre en gentagelse af en sådan omgåelse eller overtrædelse.

## EXPORT LICENCE

1 Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2 <b>No</b>	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (steel products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods - manufacturer	11 CN code	12 Quantity <sup>(1)</sup>	13 Fob value <sup>(2)</sup>	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

**EXPORT LICENCE**

1 Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2	<b>No</b>
	3 Year	4 Product group		
5 Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b>			
	(steel products)			
	6 Country of origin	7 Country of destination		
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods - manufacturer	11 CN code	12 Quantity <sup>(1)</sup>	13 Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15 Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)	(Stamp)		

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

1 Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2  <b>No</b>	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b>  (steel products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods - manufacturer	11 CN code	12 Quantity <sup>(1)</sup>	13 Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15 Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  (Signature) <span style="float: right;">(Stamp)</span>			

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

1 Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2  <b>No</b>	
	3 Year		4 Product group	
<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b>  (steel products)				
5 Consignee (name, full address, country)	6 Country of origin		7 Country of destination	
	9 Supplementary details			
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods - manufacturer	11 CN code	12 Quantity <sup>(1)</sup>	13 Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15 Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  (Signature) <span style="float: right;">(Stamp)</span>			

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.